

منى السعودي

Mona Saudi

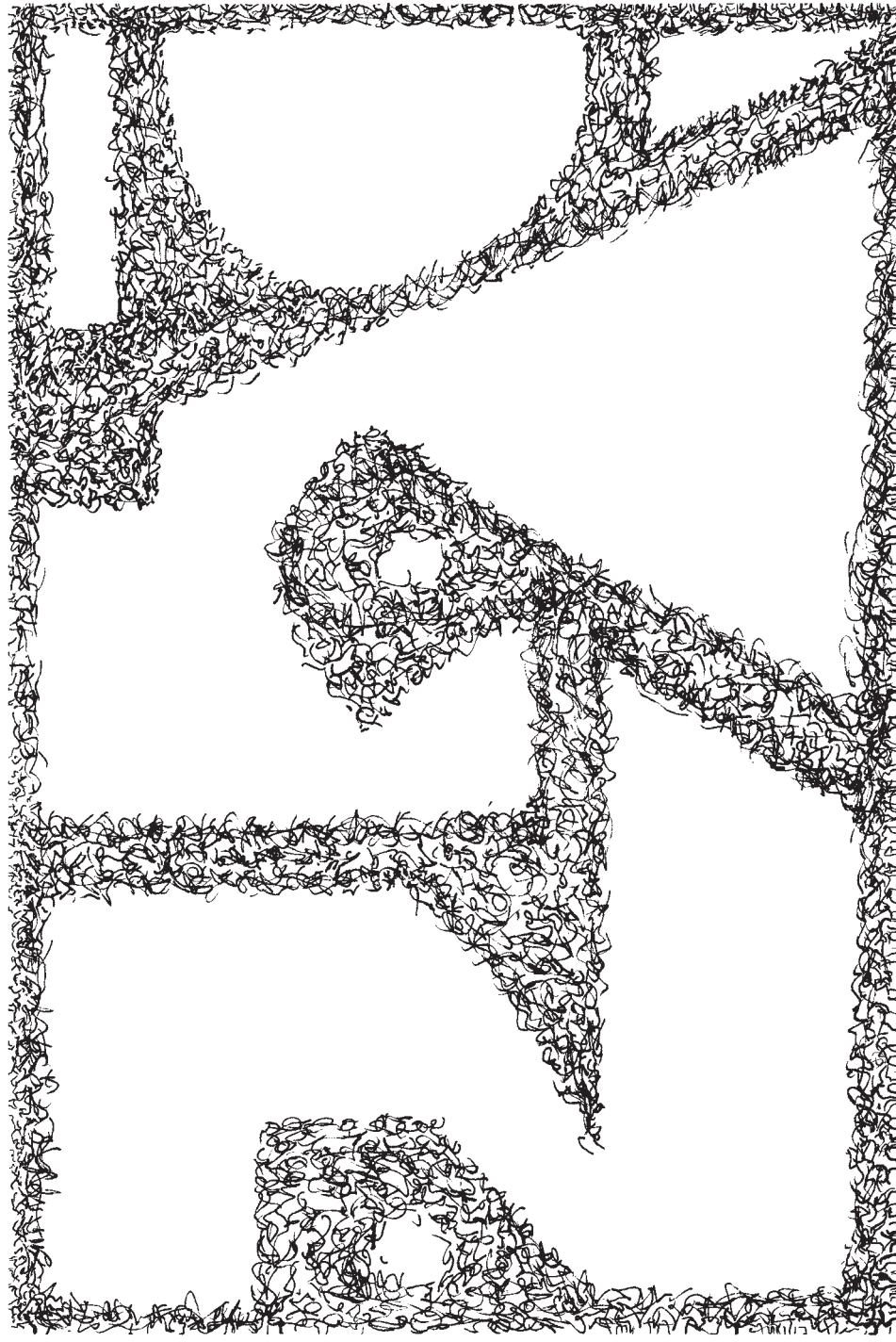
Hommage à Saint-John Perse

CHANT POUR UN ÉQUINOXE

SONG FOR AN EQUINOX - 春分之歌 - CANTO PARA UN EQUINOCCIO

ПЕСНЬ РАВНОДЕНСТВИЮ - نشيدُ اعتدال

GESANG FÜR EINE SONNENWENDE - CANTO PER UN EQUINOZIO

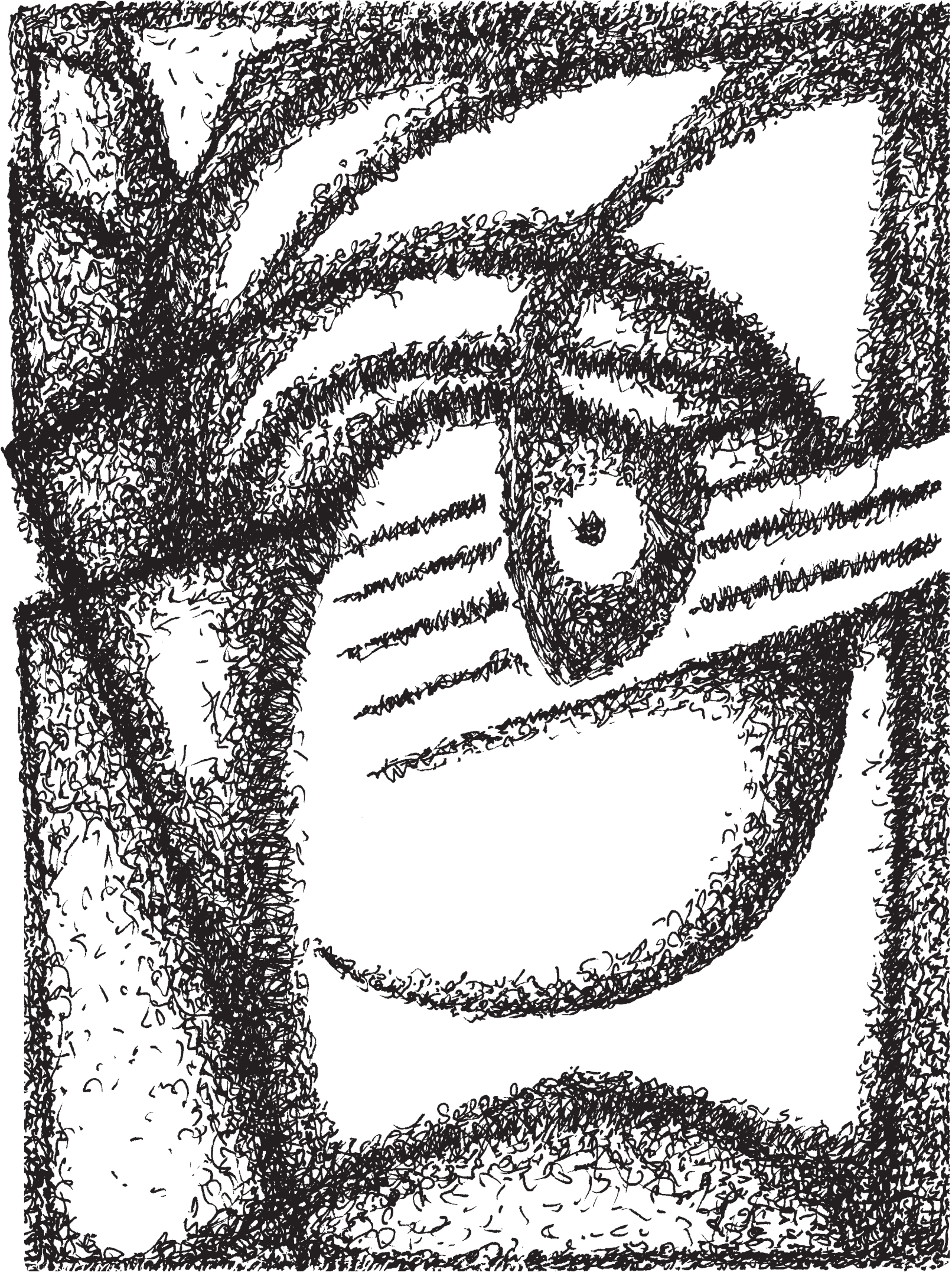


“Et le Poète encore est parmi nous...”

Inspired by Saint-John Perse, CHANT POUR UN ÉQUINOXE, this album contains 13 drawings by Mona Saudi, reproduced in silkscreen original prints-size 49x34cm, an edition of 77 albums numbered and signed by the artist.

The French text of the poem and its translations in: Arabic, English, Chinese, Italian, German, Spanish, and Russian, are all enclosed on 3 extra sheets (49x34cm).

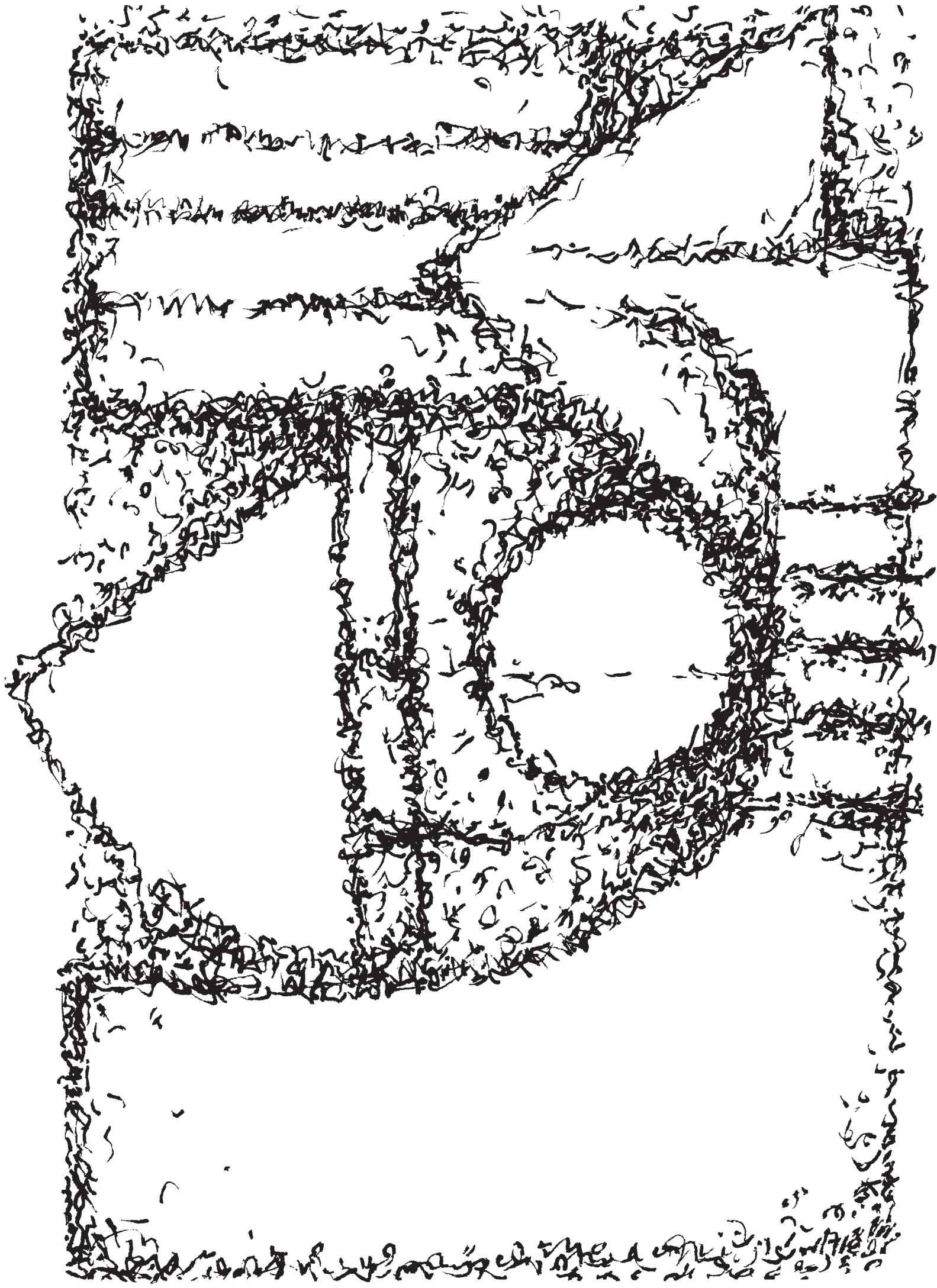
monasaudi@hotmail.com
Address: P.O. Box 113-5131
Hamra - Beirut - Lebanon
www.monasaudi.com



Hommage à Saint-John Perse -1

CHANT POUR UN ÉQUINOXE

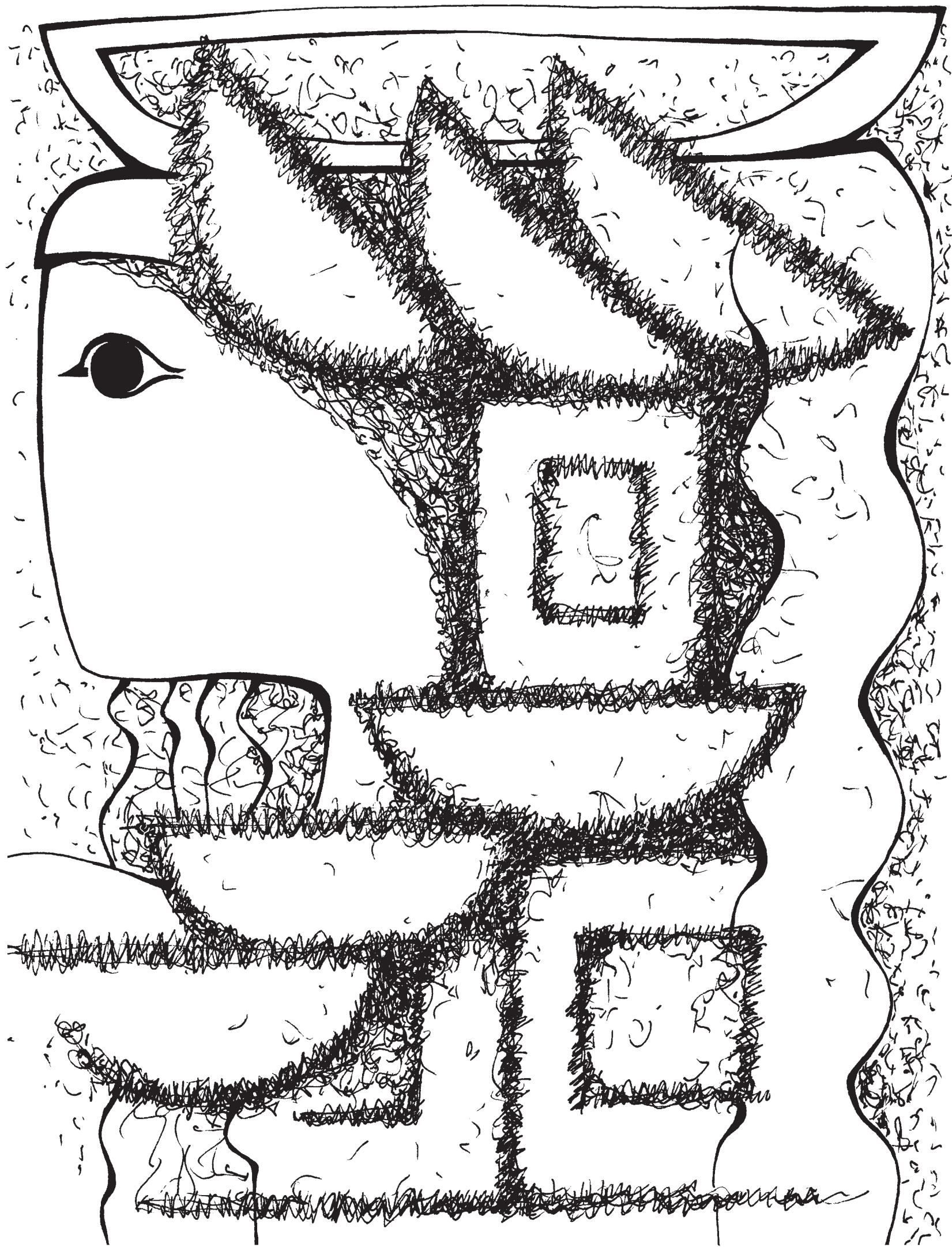
L'autre soir il tonnait, et sur la terre aux tombes j'écoutais retentir cette réponse à l'homme, qui fut brève, et ne fut que fracas. □ 昨夜响雷，飘风的土地上，向人问答的声音，听来戛止，只是急促，但觉一片爆裂。
كان رَعْدٌ في ذلك المساء، وعلى الأرض ذات القُبُورِ كنتُ أسمعُ دويَّ هذا الردِّ على الإنسان، كان موجزاً، ولم يكن إلا قَصْفاً.



Hommage à Saint-John Perse -2

CHANT POUR UN ÉQUINOXE

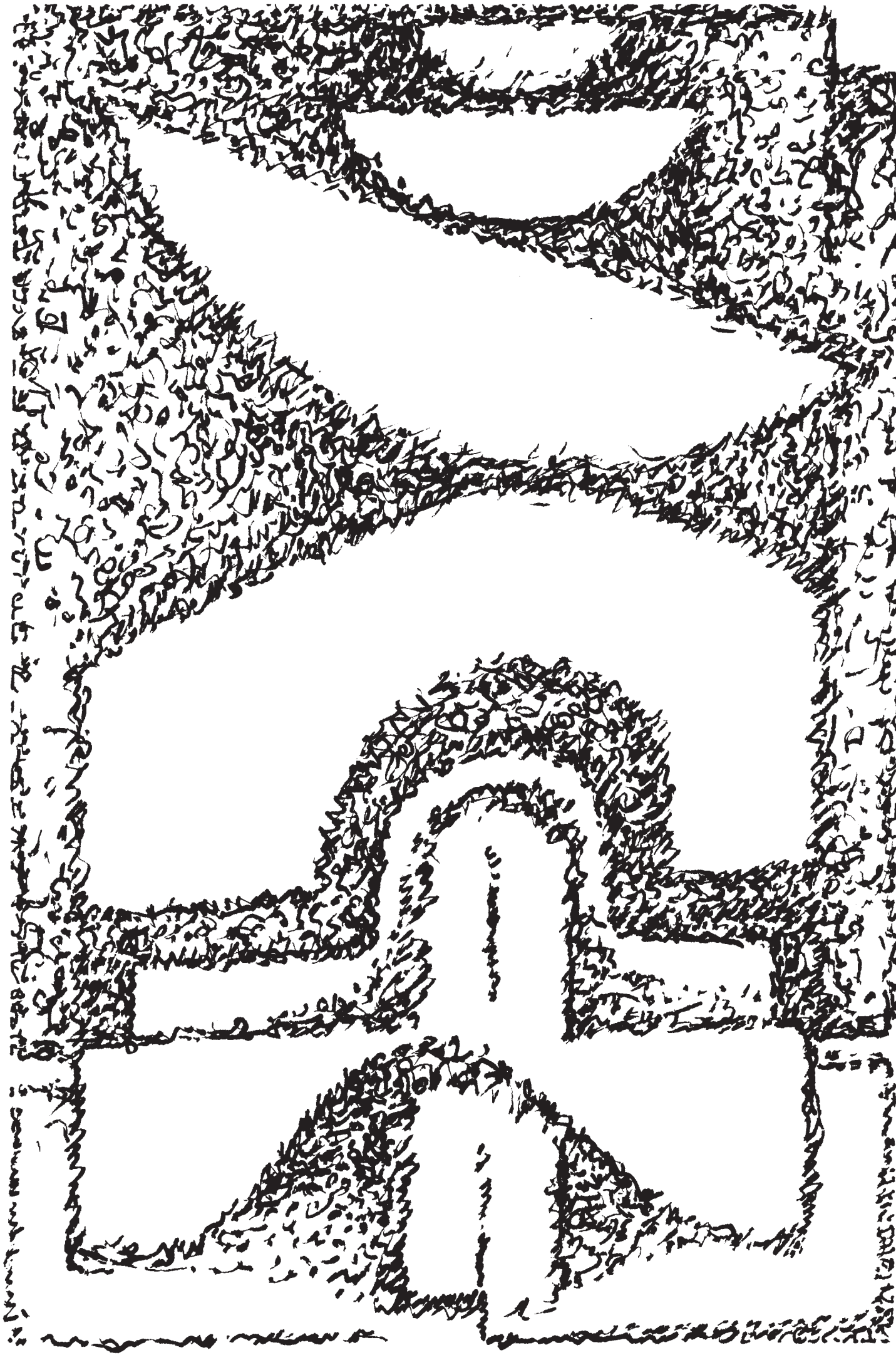
Amie, l'averse du ciel fut avec nous, la nuit de Dieu fut notre intempérie, □ *My love,*
the downpour from that sky was with us, God's night was our foul weather,
□ *Amiga, el aguacero del cielo estuvo con nosotros, la noche de Dios fue nuestra intempérie,*



Hommage à Saint-John Perse -3

CHANT POUR UN ÉQUINOXE

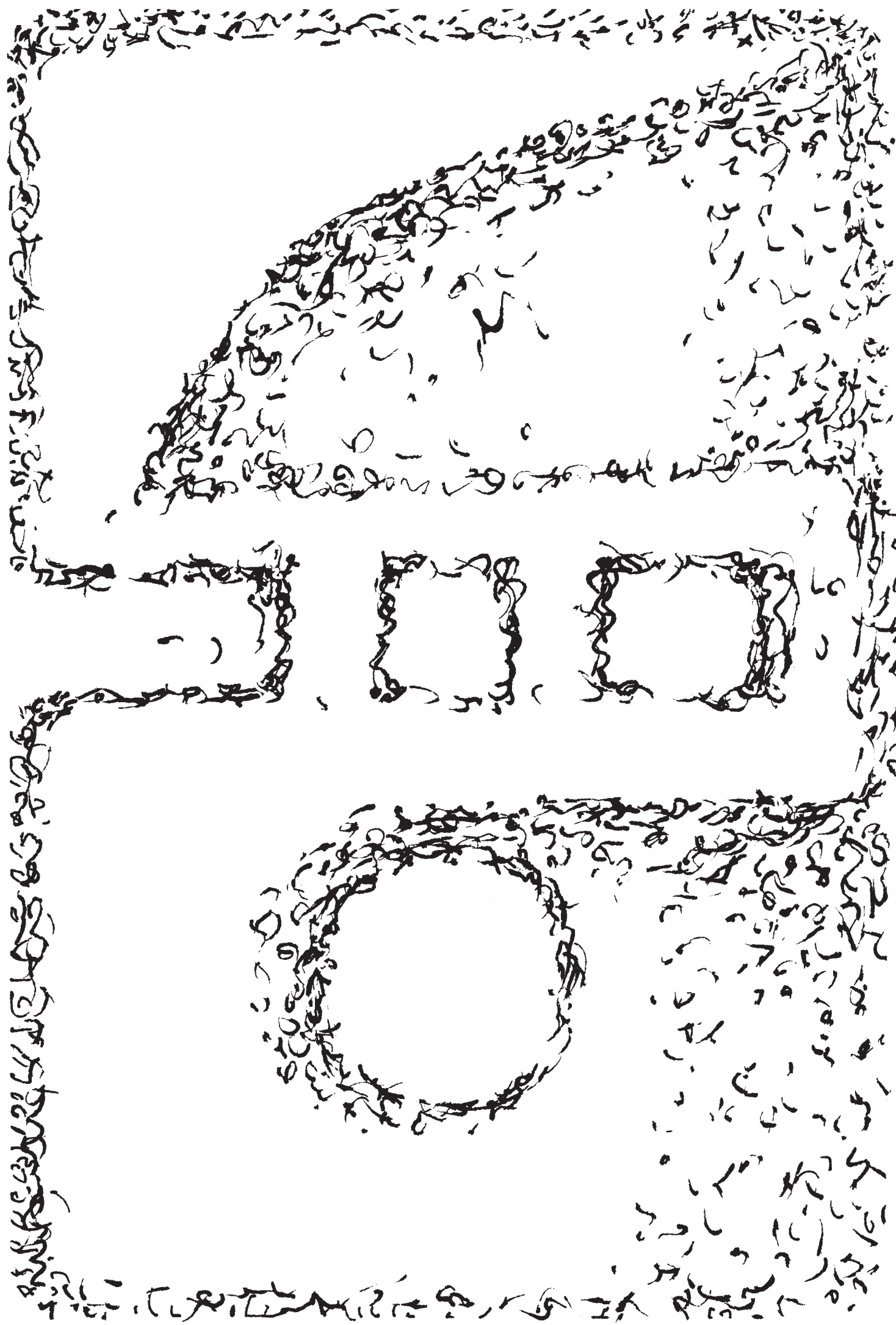
et l'amour, en tous lieux, remontait vers ses sources. □ 而爱，所在指出，依旧追到源泉。□ *and love, in all places, rose again toward its sources.* □ и любовь повсюду поднялась опять к своим истокам. □ y el amor, en todas partes, se remontaba hacia sus fuentes. □ وفي الأمكنة كلها كان الحب يرتقي إلى منابعه.



Hommage à Saint-John Perse -4

CHANT POUR UN ÉQUINOXE

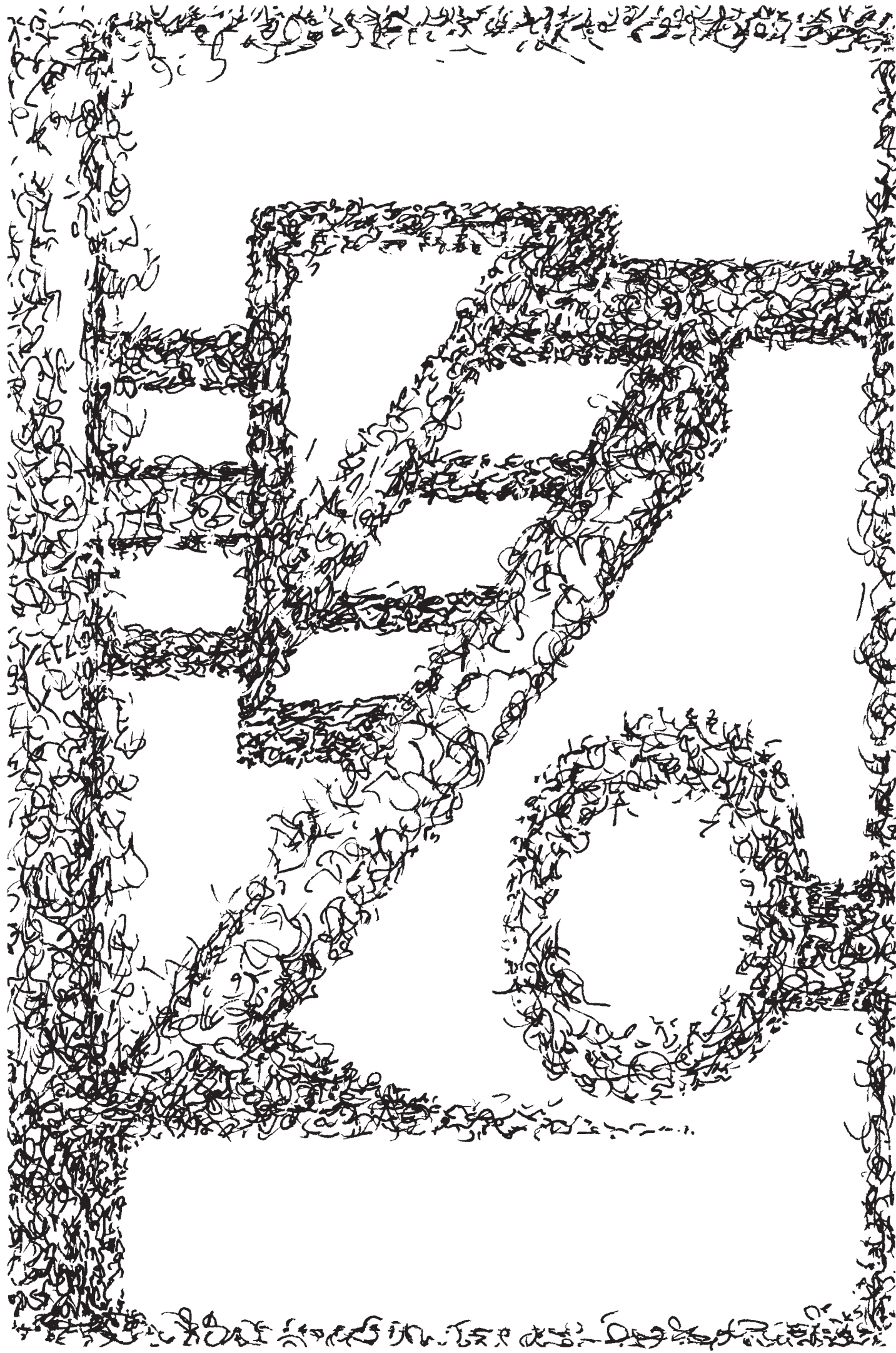
Je sais, j'ai vu : la vie remonte vers ses sources, la foudre ramasse ses outils dans les carrières désertées, □ *lo so, ho visto : la vita risale verso le sue sorgenti, la folgore raccoglie i suoi strumenti nelle cave abbandonate,* □ أعرف، رأيتُ : الحياةُ تصعدُ الى ينابيعها، والصاعقةُ تلمُّ أدواتها من المقالع المهجورة ، □



Hommage à Saint-John Perse -5

CHANT POUR UN ÉQUINOXE

le pollen jaune des pins s'assemble aux angles des terrasses, □ *the yellow pollen of the pines collects in the terrace corners,* □ 株株青松的鹅黄花粉全聚在露台各个角落。
□ *der gelbe Blütenstaub der Pinien häuft sich in den Winkeln der Terrassen,* □



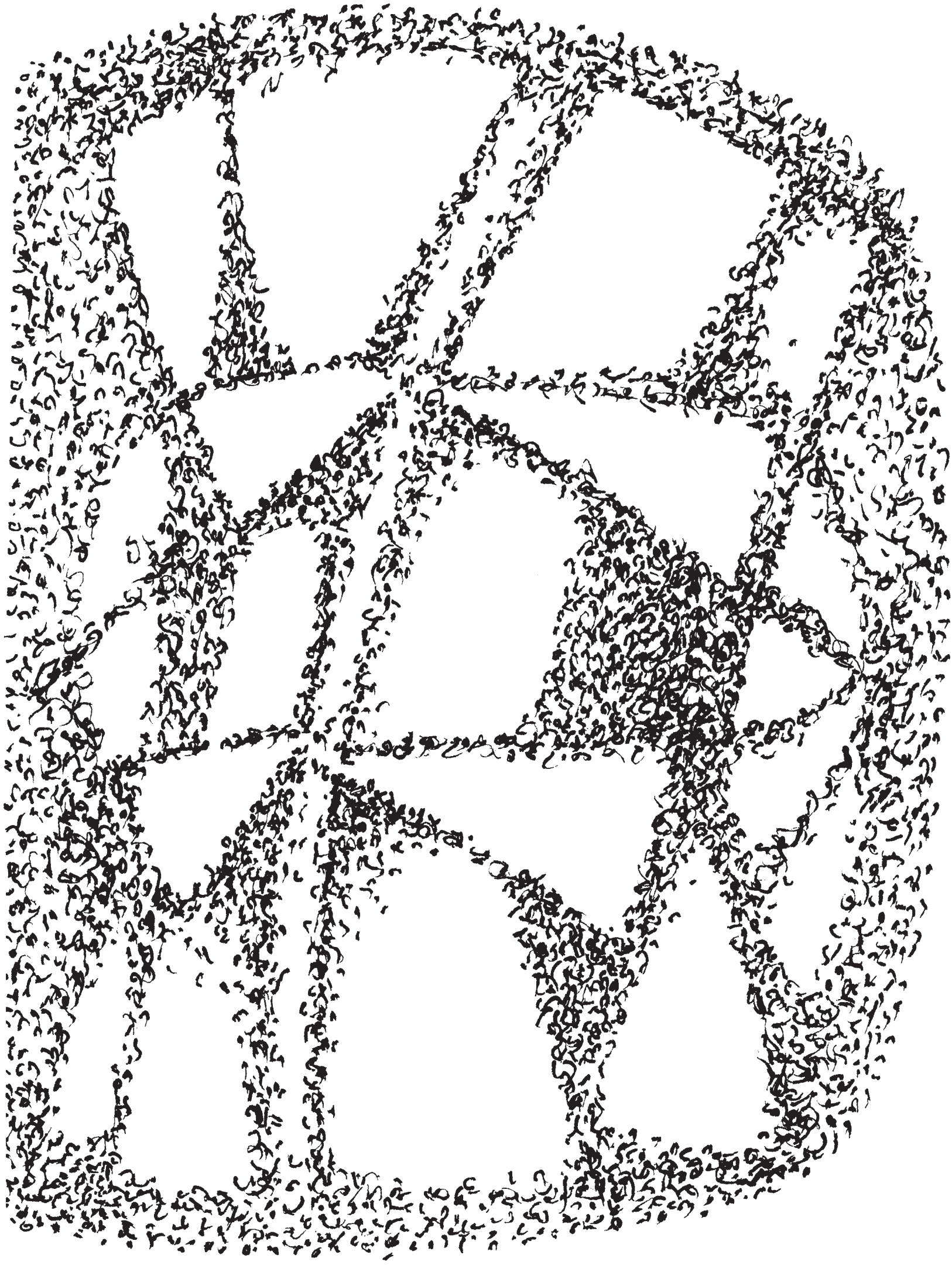
Hommage à Saint-John Perse -6

CHANT POUR UN ÉQUINOXE

et la semence de Dieu s'en va rejoindre en mer les nappes mauves du plancton. □

and God's seed goes, to rejoin at sea the mauve layers of plankton. □

и божье семя уходит, чтобы в море присоединиться к фиолетовым пеленам планктона.



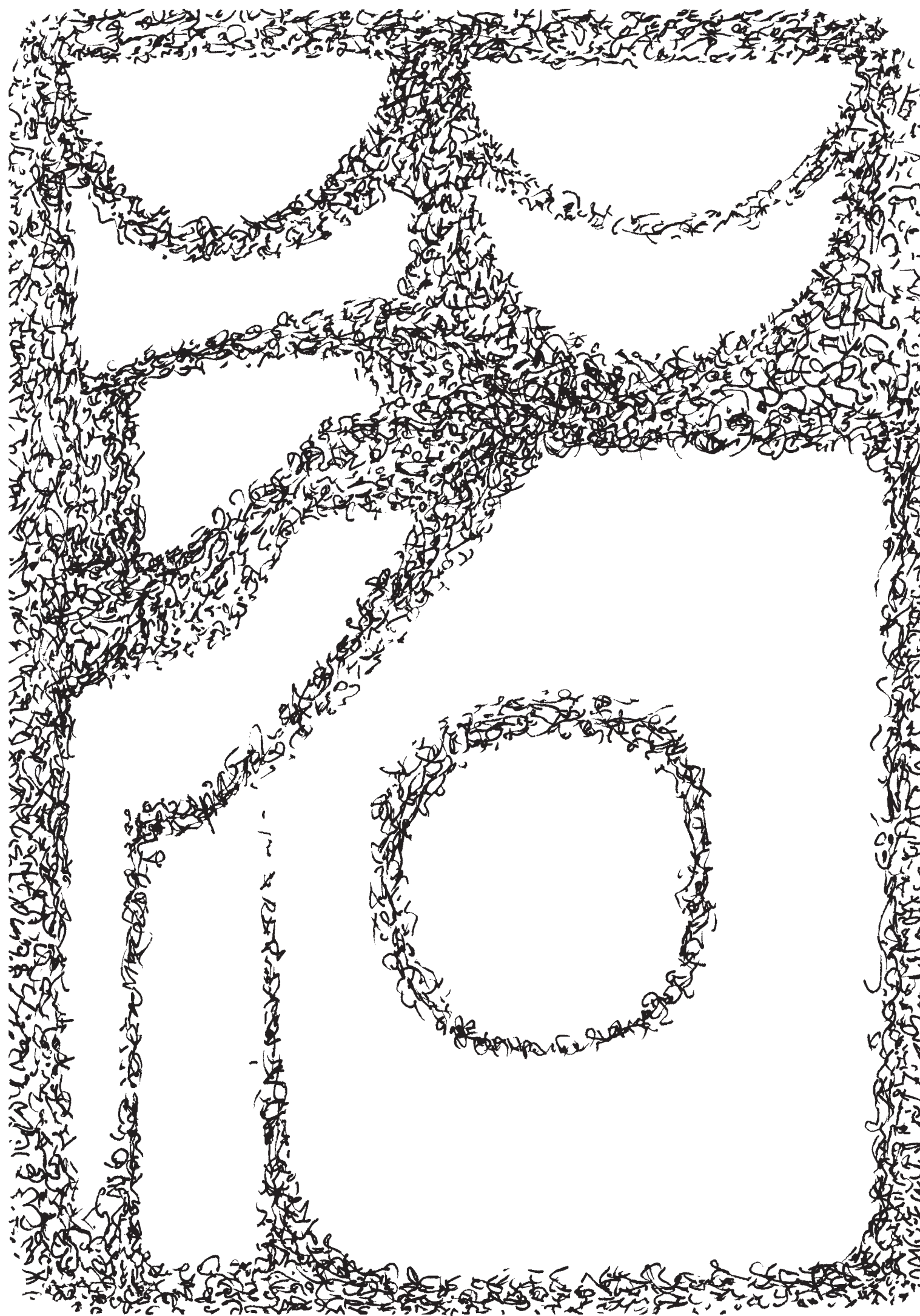
Hommage à Saint-John Perse -7

CHANT POUR UN ÉQUINOXE

Dieu l'épars nous rejoint dans la diversité. □ Gott der Verteilte gesellt sich uns in der Mannigfaltigkeit.

上帝，零落者，跟我们重逢于各色群体。 □ والله المتناثرُ ينضمُّ إلينا على تنوع.

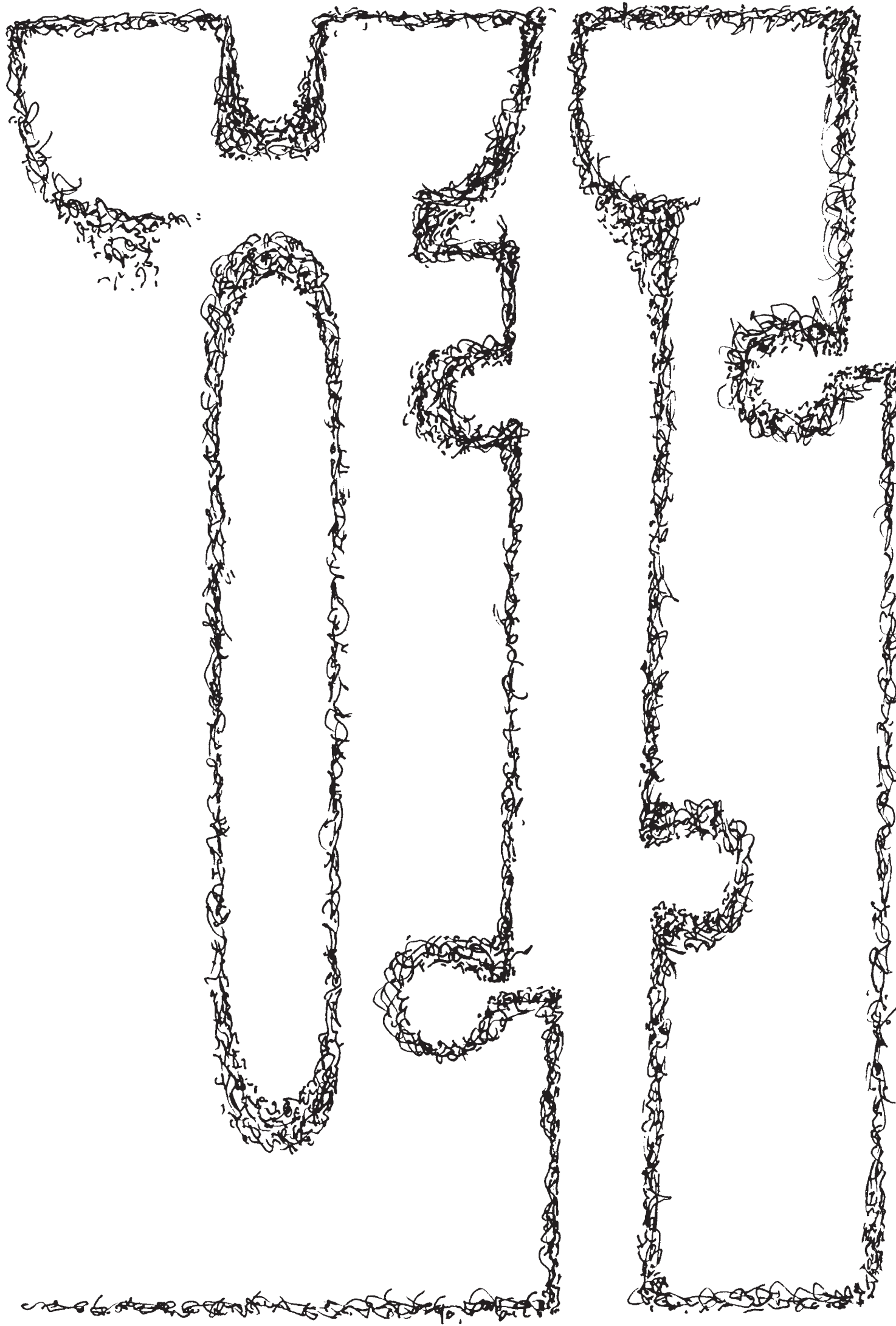
God the scattered rejoins us in diversity. □ Dios el disperso nos reúne en la diversidad.



Hommage à Saint-John Perse -8

CHANT POUR UN ÉQUINOXE

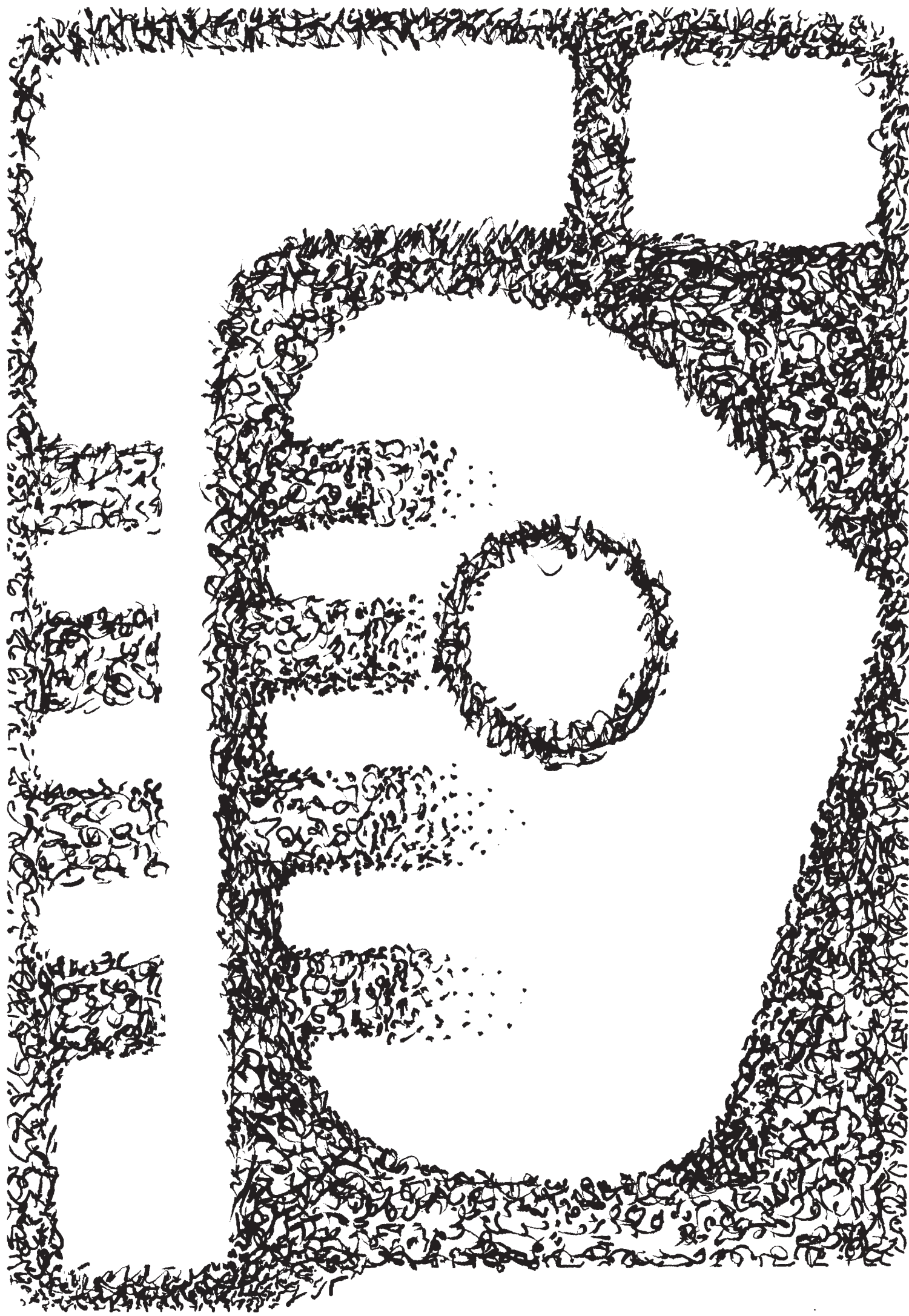
Sire, Maître du sol, voyez qu'il neige, et le ciel est sans heurt, la terre franche de tout bât :
terre de Seth et de Saül, de Che Houang-ti et de Cheops. □ 圣上，沃土的主宰，瞧呀，
下雪啦，皇天了无创痕，后土免征鞍装：舍特和扫罗的沙土，始皇帝和齐奥普斯的故地。



Hommage à Saint-John Perse -9

CHANT POUR UN ÉQUINOXE

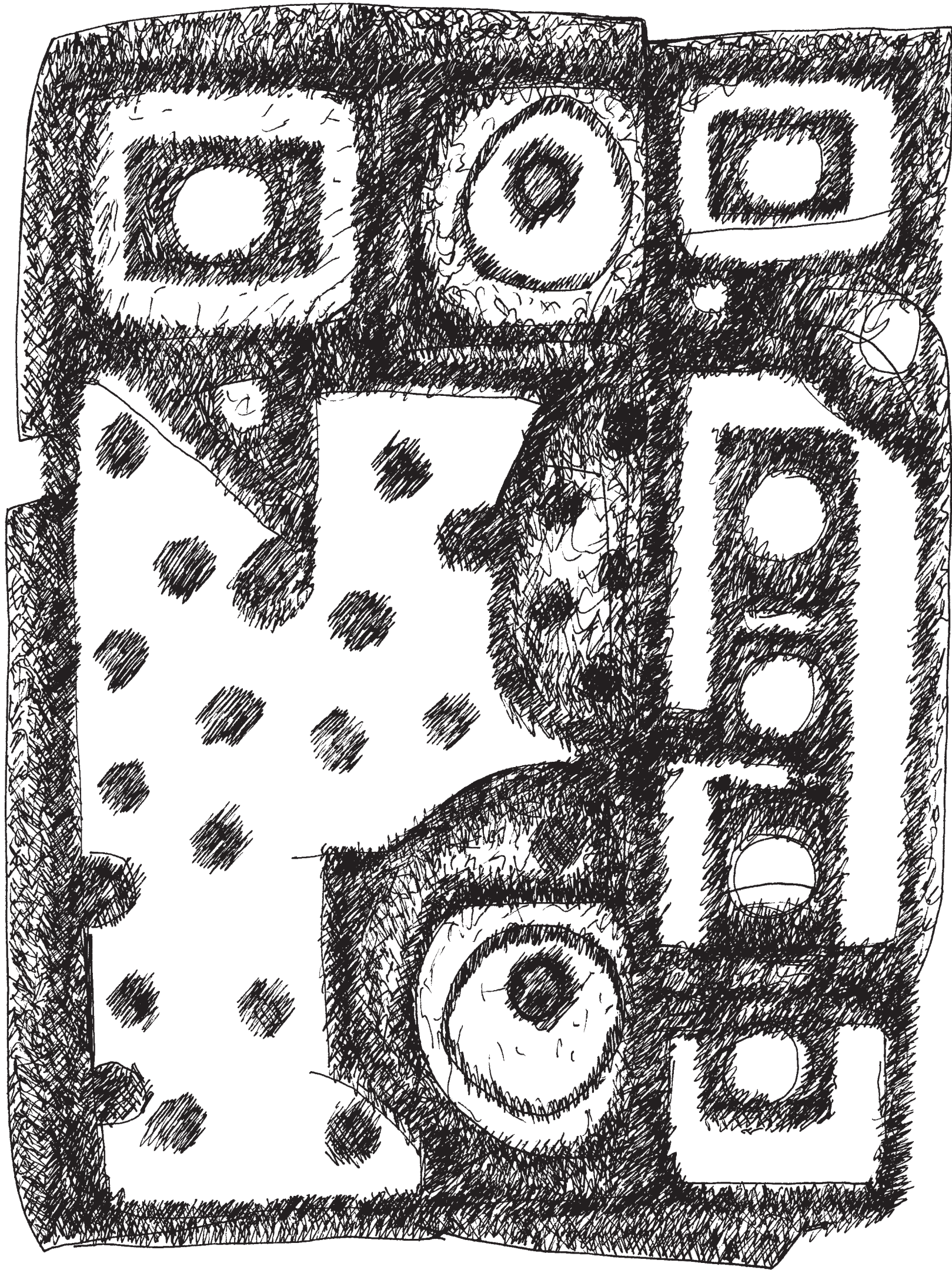
La voix des hommes est dans les hommes, la voix du bronze dans le bronze, et quelque part au monde où le ciel fut sans voix et le siècle n'eut garde, □ *La voce degli uomini è negli uomini, la voce del bronzo nel bronzo, ed in qualche parte del mondo dove il cielo restò senza voce ed il secolo non fu attento,*



Hommage à Saint-John Perse -10

CHANT POUR UN ÉQUINOXE

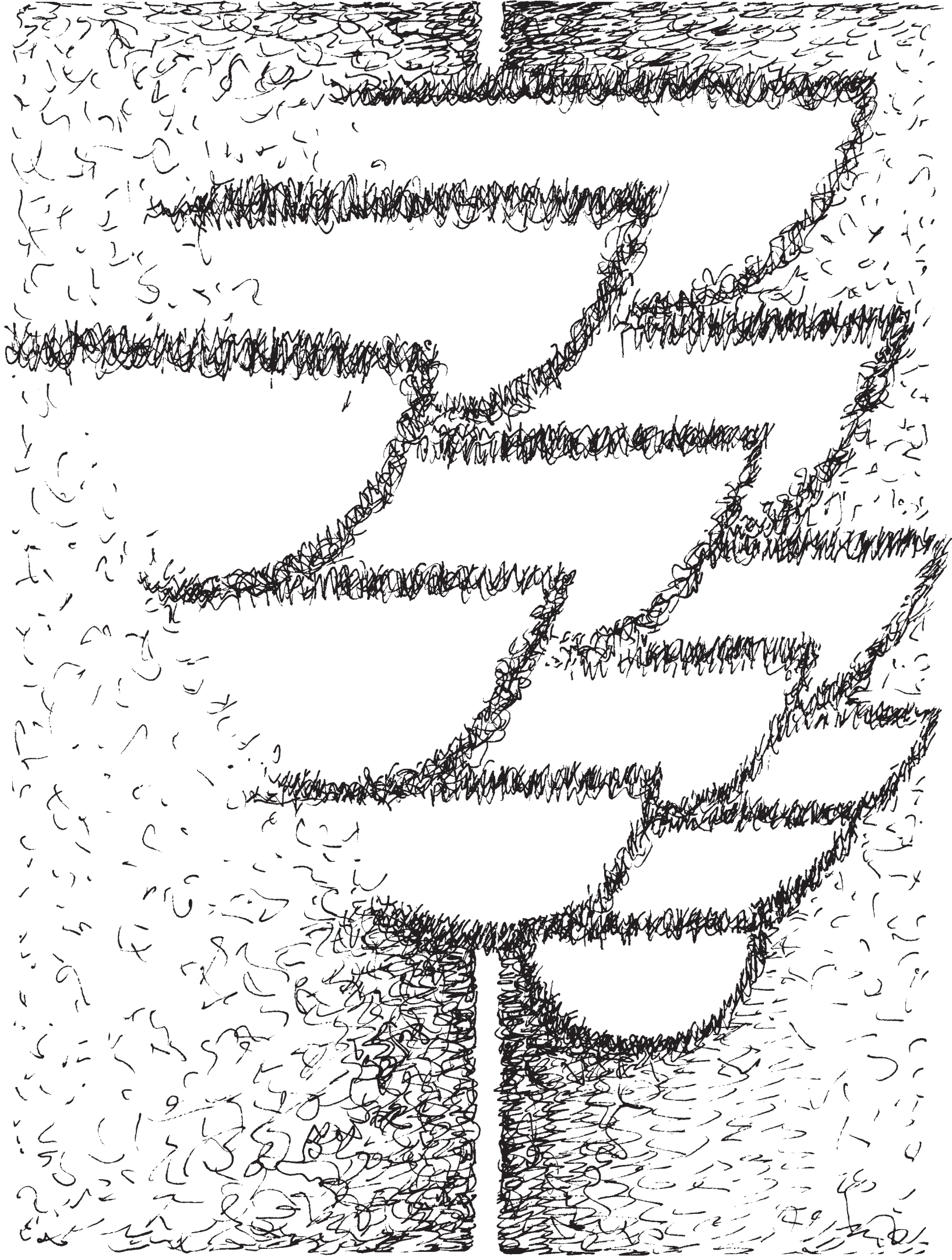
un enfant naît au monde dont nul ne sait la race ni le rang , et le génie frappe à coups sûrs aux lobes d'un front pur. □ wird ein Kind zur Welt geboren, und keiner kennt seine Rasse noch seinen Rang, und der Genius pocht mit sicheren Schlägen hinter reiner Stirn.



Hommage à Saint-John Perse -11

CHANT POUR UN ÉQUINOXE

O Terre, notre Mère, n'ayez souci de cette engeance: le siècle est prompt, le siècle est foule, et la vie va son cours. □ *O Earth, our Mother, heed not this brood : the age is swift, the age is legion, and life goes its way.*
呵，大地，我们的母亲，别担心这种衰败：这世纪出手快，这世纪人扎堆，然而生活照旧走自己的路。



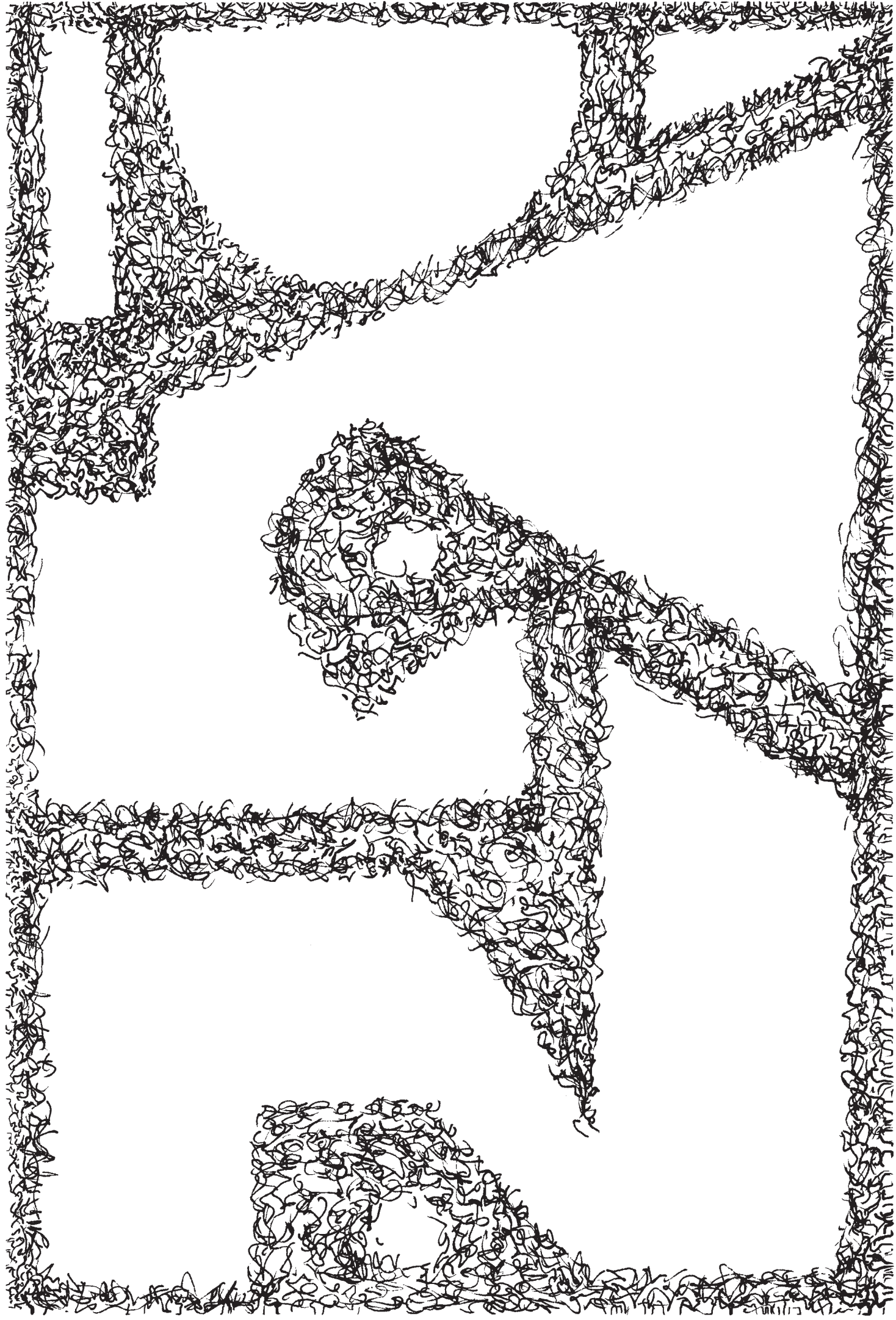
Hommage à Saint-John Perse -12

CHANT POUR UN ÉQUINOXE

Un chant se lève en nous qui n'a connu sa source et qui n'aura d'estuaire dans la mort : □

□ ينهضُ فينا نشيدٌ لم يُعرف منبعهُ ولن يكون له مصبٌ في الموت :

□ *A singing rises within us which has not known its source and will have no estuary in death:*



Hommage à Saint-John Perse -13

CHANT POUR UN ÉQUINOXE

équinoxe d'une heure entre la Terre et l'homme. □ *equinox of an hour between Earth and man.*
Равноденствие часа между Землёй и Человеком. □ 大地人间有个昼夜平分的时刻。 □
equinoccio de una hora entre la Tierra y el hombre. □ اعتدال ساعة بين الأرض والإنسان.

CHANT POUR UN ÉQUINOXE

Saint-John Perse

L'autre soir il tonnait, et sur la terre aux tombes
j'écoutais retentir
cette réponse à l'homme, qui fut brève, et ne fut
que fracas.

Amie, l'averse du ciel fut avec nous, la nuit de Dieu
fut notre intempérie,
et l'amour, en tous lieux, remontait vers ses sources.

Je sais, j'ai vu : la vie remonte vers ses sources, la
foudre ramasse ses outils dans les carrières désertées,
le pollen jaune des pins s'assemble aux angles des
terrasses,

et la semence de Dieu s'en va rejoindre en mer les
nappes mauves du plancton.
Dieu l'épars nous rejoint dans la diversité.

*

Sire, Maître du sol, voyez qu'il neige, et le ciel est
sans heurt, la terre franche de tout bât:
terre de Seth et de Saül, de Che Houang-ti et de
Cheops.

La voix des hommes est dans les hommes, la voix du
bronze dans le bronze, et quelque part au monde
où le ciel fut sans voix et le siècle n'eut garde,

un enfant naît au monde dont nul ne sait la race ni
le rang,
et le génie frappe à coups sûrs aux lobes d'un front
pur.

O Terre, notre Mère, n'ayez souci de cette engeance:
le siècle est prompt, le siècle est foule, et la vie va son
cours.

Un chant se lève en nous qui n'a connu sa source et
qui n'aura d'estuaire dans la mort:

équinoxe d'une heure entre la Terre et l'homme.

1971

SONG FOR AN EQUINOX

Saint-John Perse

The other night it thundered, and over the tombal
earth I heard echoing
that answer to man, which was brief, and was no more
than noise.

My love, the downpour from that sky was with us,
God's night was our foul weather,
and love, in all places, rose again toward its sources.

I know, I have seen: life rises again toward its sources,
lightning gathers its tools in the abandoned quarries,
the yellow pollen of the pines collects in the terrace
corners,

and God's seed goes, to rejoin at sea the mauve layers
of plankton.

God the scattered rejoins us in diversity.

*

Lord, Master of the ground, see, it snows, and the
sky is without motion, the earth free of all burdens:
earth of Seth and of Saul, of Chi Huang-ti and of
Cheops.

The voice of men is in the men, the voice of bronze in
the bronze, and somewhere in the world
where the sky was voiceless and the age took no heed,

a child is born into the world whose race nor rank is
known, and genius knocks infallibly at the lobes of a
pure forehead.

O Earth, our Mother, heed not this brood: the age is
Swift, the age is legion, and life goes its way.

A singing rises within us which has not known its
source and will have no estuary in death:

equinox of an hour between Earth and man.

Translated by: Richard Howard

نَشِيدُ اعْتِدَالِ

سان - جون بيرس

أَيُّهَا السَّيِّدُ، يَا سَيِّدَ التُّرَابِ، هَا هِيَ تُتَلَجُّ، السَّمَاءُ طَلْقَةٌ،
وَالْأَرْضُ حُرَّةٌ مِنْ كُلِّ رَحْلٍ:
أَرْضُ سَيْتٍ وَشَاوُولٍ، شِي هَوَانِغْ - تِي وَشِيوَبِسْ.

صَوْتُ الْبَشَرِ فِي الْبَشَرِ، وَصَوْتُ الْبَرُونِزِ فِي الْبَرُونِزِ،
وَفِي مَكَانٍ مِنَ الْعَالَمِ،
حَيْثُ لَمْ يَكُنْ صَوْتُ لِّلْسَّمَاءِ وَلَا حَارِسٌ لِلْعَصْرِ،

وُلِدَ فِي الْعَالَمِ طِفْلٌ لَا يَعْرِفُ أَحَدٌ سَلَالَتَهُ وَلَا مَكَانَتَهُ،
وَالْعَبْقَرِيَّةُ تَسْقُطُ وَاثِقَةً عَلَى فُصُوصِ جَبْهَةِ نَقِيَّةٍ.

أَيَّتُهَا الْأَرْضُ، أَمْنَا، لَا تَأْبَهِي لِهَوْلَاءِ الرَّعَاعِ:
الْعَصْرُ مَفَاجِيءٌ، الْعَصْرُ حَاشِدٌ، وَالْحَيَاةُ تَجْرِي مَجْرَاهَا.

يَنْهَضُ فِينَا نَشِيدٌ لَمْ يَعْرِفْ مَنْبَعَهُ وَلَنْ يَكُونَ لَهُ مَصَبٌّ
فِي الْمَوْتِ:

اعْتِدَالُ سَاعَةٍ بَيْنَ الْأَرْضِ وَالْإِنْسَانِ.

ترجمة: أدونيس Adonis

كَانَ رَعْدٌ فِي ذَلِكَ الْمَسَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ ذَاتِ الْقُبُورِ كُنْتُ
أَسْمَعُ دَوِيَّ
هَذَا الرَّدِّ عَلَى الْإِنْسَانِ، كَانَ مَوْجَزًا، وَلَمْ يَكُنْ إِلَّا قَصْفًا.

كَانَ مَعْنَا، يَا صَدِيقَةَ، وَابِلُ السَّمَاءِ، وَلَيْلُ الْإِلَهِ كَانَ جَوْنَا
الْمَتَقَلَّبِ.
وَفِي الْأَمْكَنَةِ كُلِّهَا كَانَ الْحَبُّ يَرْتَقِي إِلَى يَنَابِيعِهِ.

أَعْرِفُ، رَأَيْتُ: الْحَيَاةُ تَصْعَدُ إِلَى يَنَابِيعِهَا، وَالصَّاعِقَةُ
تَلْمُّ أَدْوَاتِهَا مِنَ الْمَقَالِعِ الْمَهْجُورَةِ،
غُبَارُ الطَّلَعِ الْأَصْفَرِ فِي أَشْجَارِ الصَّنُوبِرِ يَحْتَشِدُ فِي زَوَايَا
الشَّرَفَاتِ،

بِذَارِ اللَّهِ يَمْضِي لِكِي يَنْضَمَّ فِي الْبَحْرِ إِلَى عَلْقِ الْبَحْرِ
وِطَبَقَاتِ مَائِهِ الْبِنْفَسَجِيَّةِ.

وَاللَّهُ الْمَتَنَاثِرُ يَنْضَمُّ إِلَيْنَا عَلَى تَنَوُّعِ.